



International Social Service Hong Kong Branch
香港國際社會服務社

‘City Beneath the Light’ Tin Shui Wai Drama Project 「燈光下的圍城」天水圍戲劇計劃

Representatives: Ms Ann LO &
Ms Doris LEUNG





The Framework of the Project

Narrative Approach

‘The context such as gender, class, race and culture contributes to the interpretations and meanings that we give to the life events and to plot of the stories by which we live powerfully.....**Some of the stories we have about our lives will have positive effects and some will have negative effects on life in the past, present and future** (Alice Morgan, 2000)

Assumptions:

- The shaping of the society and the environment leads the people believe what they are facing and the problems are the ‘TRUTHS’.
- It would affect their interpretations of their lives as well as their own identities.





Where is Tin Shui Wai?

Tin Shui Wai(TSW) was a developing town, located in the North-West part of Hong Kong where near Mainland China. The size is about 4.3 million square meters. (430 standard football field)



- About 300,000 population
- Long Traffic Hours to the City Centre (e.g. it takes about 1 hr to Tsim Sha Tsui)
- Expensive Transportation Cost
- Over 86% population resided in Public Housing Estate (TSW North)





What the public is talking about Tin Shui Wai...

- 'City of Sadness'
- Low Income (median of monthly family income \$10,000, by 'The Study of Family Functioning, Parental Stress and Efficacy' (2008), ISS-HK, TSW(N)IFSC compared with (median of monthly family income \$17, 520) by HK Census Statistics Department 2006
- Weak Supportive Network
- Absence of Job Opportunities in the district / unemployed
- Insufficient Community Facilities





What the residents are thinking themselves...

- 'low self-confidence' , 'low education' , 'low income'
- Lonely
(Male: 45.17, SD 10.22; Female 42.97, SD 9.86) "R-UCLA Loneliness Scale" by ISS-HK (2006) Vs (US: Male: 37.06, SD 10.91; Female 36.06, SD 10.11)
- Dependent, Burden of the Government
 - Abandoned and Ignored by the Society

Sad, Passive, Desperate





- Most of the participants are Single-parent, New-arrival and depend on Financial Assistance
- They would receive 16 drama training sessions
- Period: April 2009 – December 2009

Objectives:

- To **enhance** the participants' **self abilities** and their **self-confidence**
- To **strengthen** the individual and **families' resilience**
- To build up a **mutual-support network** in the district and promote harmony
- To change the picture of Tin Shui Wai by the stories of the actors which **they were not living in the 'city of sadness'**
- To shift the image of 'problem-oriented' service of family service setting into an Energetic and innovative image to the public
- To raise the arts sense in the district and shared with everybody irrespective of their social status





Experiential Level: role-playing, body movement exercise, on-stage performances

Mutual Support Level: Informal gathering, mutual sharing, self-formed student union, social responsibilities (presenting the anti-drug messages)





Why Using 'Drama' as the Intervention???

' The expressiveness of drama..... in which men and women may relate to one another, with all the opportunities for re-interpreting our own experience that such a re-organization offers... It is a place and time of new conclusions for old arguments, one in which long-lasting pre-occupations are laid aside.....Actors' imagination leads them to seek out others with a view to putting together a scenario in which experiences may be exchanged, and developments occurs....(Roger Grainger, 1990)

Different from individual counseling

The need of self-expression

Full of innovation & exploration

They are the directors of their stories





Outcome Evaluation

1. Questionnaires received once for four sessions
2. Written feedback from the participants in the middle period of the Project
3. Questionnaires feedbacks from each toured school and the sharing sheet from the student
4. Individual Interview of the participants
5. Attendance Rate

At the end of the project...

1. Over 4,000 Students enjoyed the show thru 20 school performances
2. Over 500 local residents enjoyed the Finale which performed in the town hall
3. Attracted 5 newspaper reports and 2 radio broadcasts





三無師奶

告別天水圍悲情

12女兩男組劇社 演舞台劇反濫藥

【本報訊】她們被形容為「無樣貌、無學識、無身材」的天水圍「三無」師奶，但她們好自強，就算低薪工作都會去做，眼見區內男士卻比較懶散。人到中年師奶們學習做舞台劇，為的是向學生宣揚不要濫藥。戲裏的人被貧窮困擾，子女墮入濫藥危機，戲外的自己也因於相同處境，還有戲中沒有道出的抑鬱症，透過舞台劇，她們走出人生陰霾，還希望衝出圍城，到區外演出，證明天水圍師奶可自強破悲情。

記者：倪清江

由天水圍12名師奶和兩名男子組成，「四月天劇社」，再到區內一間小學演出舞台劇《燈光下的圍城》，劇中講述一對雙職天水圍家長，有日突然收到警方來電告知獨女因喝下被人加入毒品的飲料而昏迷入院，幸好得救蘇醒。

演戲前受困抑鬱症

「我初初第一次接到個劇本時，我係喊咗，因為我覺得好似寫緊我，亦都好似寫緊我個女。」戲中飾演路人甲的陳女士，長女曾經濫藥三年，試過因此入院，幾乎白頭人送黑頭人，這套劇的媽媽角色，她坦言做不來，「唔敢做，驚喊到收唔到聲！」

陳女士的長女現年20歲，15歲開始反叛，初時刑手，有次一次過吞下逾十粒止痛藥，「會死人，好彩發現得早。」但此次經歷沒有遏止其女濫藥，反而變本加厲，改而吸食不會令人即死的K仔、fing頭丸和5仔，令胃病惡化，也出現子宮細胞病變。她對女兒施過硬功，封鎖她的經濟和見朋友，又出軟功，「對住佢唔出聲係咁喊」，但只能短暫時間有效，很快女兒又陷入毒海。不過她沒有灰心，改以朋友身份作出勸告，終於成功打動女兒重回正轨。

經歷兩次婚姻失敗的陳女士，直至參與演戲前，被抑鬱症困擾，「一半係因為第二任丈夫，一半係因住嚟天水圍，覺得同外面隔絕。」半年前在社工

加強自信眼界擴闊

鼓勵下，她加入劇社，自此走出陰霾，「嗰家多咗咗去面對人，肯同人講嘢，開心啱。」

六年前由上水搬入天水圍，陳女士認為天水圍師奶很不同，「區內女士好自強，就算好低人工都會去做……見到區內嘅男士比較懶散，嗰公園投標、賭錢、飲啤酒、傾傷。」她說區內師奶彼此有相近的處境，談起心事易有共鳴。

昨日在戲中飾演昏迷少女母親的阿珍，98年來港，兩名子女仍年幼，她跟陳女士一樣都有抑鬱症，演戲幾乎醫好她的病，「嗰家有問題，只係問中失眠。」在劇中飾演昏迷少女的Apple，有一名10歲兒子，她在99年來港，02年由土瓜灣遷入天水圍，今年33歲的她說：「導演叫我戴頂cap帽就似，呢個角色好易做，因為有乜對白。」她說感到自信加強了，眼界也得以擴闊。

四月天劇社上月初至今，在區內學校已演出十多場，下月將作出公演，團員希望下一步跳出圍城，到地區演出，成員阿輝說：「證明身為師奶都可以服務社會。」

新丁將勤補拙成功演出

【本報訊】四月天劇社成員來自天水圍基層，演員都是演戲新丁，教導他們的戲劇導師指出，起初演員們烏龍百出，忘記道具，念對白快得像阿媽翻槍，但他們將勤補拙，毋須受訓的日子也會自覺到服務中心排練，很快便解決種種問題。

劇社下月公演

該劇社由香港國際社會服務社天水圍(北)綜合家庭服務中心，今年4月成立，部份成員本已是該中心義工，有的則是被成員拉進去，中心希望將天水圍打造成「夢工廠」，由特許公認會計師

公會贊助。

教導他們的中文劇團導師黃翠輝表示，劇團藝術總監古天農一直想為天水圍做點事，促成這次合作。成員起初一竅不通，例如聲線控制、演出技巧和念對白方法，「一背熟，就似機關槍(噴出來)，有重點。」

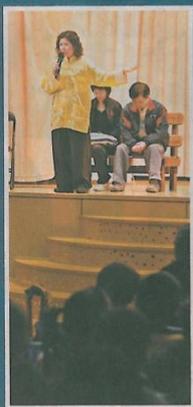
但這班新晉演員比他教過的學校學生勤力，每周兩次受訓以外日子，他們都會抽空到中心排練，而且彼此相助，照顧各人幼子女。

劇社將於下月13日在天晴社區會堂公演，有興趣前往欣賞，可致電該服務社電話2446 1223查詢。



■由天水圍12名師奶和2名男子組成的「四月天劇社」近期到區內學校巡迴演出，向學生宣揚不要濫藥。

潘榮輝攝



■飾演媽媽的阿珍(右)和濫藥女學生的Apple，都是天水圍師奶，歷經訓練才站上舞台。



■面對婚姻問題及女兒濫藥，陳女士變得勤奮，參加劇團令她精神煥發，覺得更為積極。

■主要由天水圍師奶組成的「四月天劇社」昨到區內一小學演出舞台劇，吸引學生專心觀看。





演繹鄰里真實故事

天水圍師奶演員夠專業

新聞故事

天水圍，悲情城市；天水圍師奶，愁容滿臉。這是外界對天水圍及當地居民的印象。有誰想到，天水圍師奶原來充滿活力，即使生活不盡如意，經濟並不寬裕，她們亦可以走出陰霾，服務社會，甚至組成話劇團，在台上盡訴天水圍社區及家庭問題，並在中、小學巡迴演出。站在台板上的天水圍師奶，恍如可以撐起半邊天的女強人，為她們提供戲劇培訓的中英劇團，有意將天水圍師奶的臨時劇團變成真正的劇團，令婦女可以做戲為生。

記者 黃慧心

「帶仔女去圖書館借完書，落到樓下就係馬會。」「天水圍最出名是人情味，有事可以找我們幫手。」「你們有幾多時間睇住個女？」一眾天水圍師奶在台上念的對白，或多或少反映了她們的現實生活。只是台上、台下的戲，都帶了點苦澀。

《燈光下的天水圍》公演

中英劇團兩年多前「帶戲入天水圍」，在天水圍的社區中心、學校演出，吸引了一班幾乎

沒接觸過話劇的婦女，其後香港國際社會服務社轄下的天水圍（北）綜合家庭服務中心與中英劇團合作，中英派導師教中心內十七名婦女、老人及中年漢做戲，更為他們度身訂造了《燈光下的天水圍》一劇，在天水圍及元朗的中小學巡迴演出，下月十三日更會在天水圍天晴社區會堂公開演出。

《燈光下的天水圍》講述天水圍低收入家庭的苦況，以及青少年的吸毒問題。身兼導演與編

劇的中英劇團駐團導師黃振輝坦言，劇本不少內容是來自日常生活，又或鄰里間的遭遇。

「輝Sir的劇本真的寫得很好，尤其是第七幕，我每次做完都好感動，個心嚟住，眼旁（肌肉）都好痠。」女主角之一的卿姐戲內是一名母親，經濟壓力大，女兒又誤交損友，妹妹又向她借錢，問題一大籬。現實中的她是外界對天水圍師奶印象的「典型」，她是新移民，來港六年，有三名八至十三歲的孩子，丈夫做保安員，收入不高，她想過出來工作，但又沒有人照顧子女，最終只能全職做家庭主婦。

投入做義工忘卻家務

卿姐趁子女返學後到社區中心做義工，後來更在中心安排下接受戲劇培訓，有時為了排戲甚至不能為子女送午飯，「做義工、做戲，都是希望幫到人。」

英姐則是另一種「典型」的

天水圍師奶，她是單親媽媽，獨力撫養一對子女。英姐因為離婚而與子女搬入天水圍，當時心情不佳，到社區中心尋求心理輔導，經社工的開解下，不但心靈得到慰藉，更因為做義工而擴闊了生活與眼光。笑言是被社工「踢入」劇團的她，由最初覺得有些悶，到後來放開懷抱扮「麻甩佬」，才覺覺話劇好玩之處，現時在劇中一人分飾四角，亦手到拿來。

「我最初好緊張，始終在鄉下（潮州）讀書不多。」卿姐廣東話雖然流利，但並不純正，採訪當日的一場演出，由於對白說歪了，引來台下學生的哄堂大笑，身在台上的卿姐當時投入演戲，渾然不知台下的小騷亂，「剛才聽大家說才知道，真的對不起。」她完全沒想過要怪台下不禮貌的表現，反過來認為自己做得不夠好而道歉。

她們不是專業演員，但態度

■英姐(右)在戲中分飾多角。



■(左起)英姐、卿姐在導演黃振輝指導下演出話劇，表現專業。

專業，犧牲私人時間，甚至工作的機會排戲、到不同學校表演，從表演中找到自信及滿足感，亦希望可以為學生帶來正面的訊息。或許，這將會是天水圍師奶的嶄新一面。

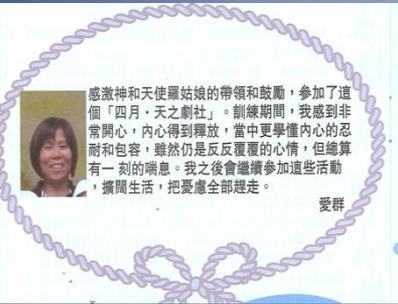
古天農擬助成立劇團

中英劇團藝術總監古天農對於天水圍師奶做話劇抱有不同期望，而且滿腹大計，計劃協助她們成立真正的劇團，定期到學校巡迴演出，甚至可以作為職業。他又指，天水圍有不少新移民婦女操純正普通話，日後可以普通話演出，作為普通話教學，甚至令她們可以開班教普通話，為新移民婦女開拓新出路。



■《燈光下的天水圍》除有天水圍師奶外，還有長者參與其中。





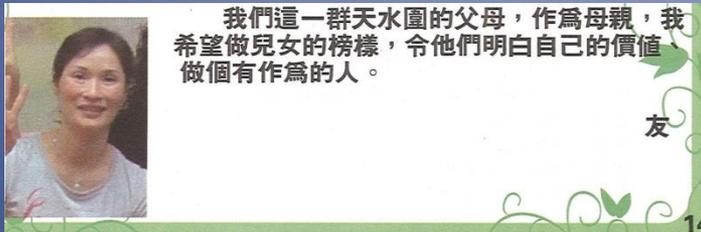
感激神和天使羅姑娘的帶領和鼓勵，參加了這個「四月·天之劇社」。訓練期間，我感到非常開心，內心得到釋放，當中更學懂內心的忍耐和包容，雖然仍是反反覆覆的心情，但總算有一刻的喘息。我之後會繼續參加這些活動，擴闊生活，把憂慮全部拋走。

愛群

*...in the lessons, my heart is free.
I've learnt patience and
acceptance...widened my life and
throwing out the burdens. — Oi-
kwan*



參加了「四月天之劇社」後，認識了很多新朋友，戲劇帶給我很多快樂的回憶，通過排戲和演戲令我增加了不少自信和社交能力。現在可以到學校宣揚戒毒信息給天水圍的同學，我感到很有意義和很愉快。
希望活動可以延續，做得更好。
雷學萍



我們這一群天水圍的父母，作為母親，我希望做兒女的榜樣，令他們明白自己的價值，做個有作為的人。

友

*I want to be the model of my children, let them
acknowledge their values and be a person. — Ah Yau*

*It made me re-understand my self, religion,
friendship and family relationship -- Cindy*

*It's meaningful and joyful of bringing the
'anti-drug' messages to the teenagers. I
feel increased in self-confidence and social
abilities. — Apple*

俗語說：“男人四十一枝花，女人四十爛茶渣！.....“天水圍”一個美麗名字，天與地之間的圍城，在此地，我從新認識自己、宗教、友情、親情、難能可貴！

40歲左右入“四月·天之劇社”，重回學生般上課，陌生同學、老師！由學習、體會、讀劇本、角色分配、重覆演練、漸漸地投入Junji的世界！

感覺既興奮又新鮮！原本銀幕上一個眼神，一個自然反感！是刻意而不斷練習“做”出的。我們要學的便是將生活演出放上舞台！感激“輝SIR”悉心教導，請羅姑娘小心身體，健康為重！也多謝梁姑娘、昌哥、阿陳、趙太。此後，也要你們照護及幫忙呢！最後，祝“四月·天之劇社”演出成功。

Cindy Tse





Reflections and Moving Forward

1. Cross Professional Collaboration
2. 'Arts' as the intervention was practicable in family service setting
3. Arousing the social commitment and responsibilities
4. Group counseling Vs Individual counseling

At present...

- They are preparing a Musical which sharing about Dreams
- The group is keeping on self-organizing different gathering for team-building
- There are 8 new members participate-in and practicing together





Welcome to join our musical with Songs,
Dance and Drama...about 'Dreams'.

See you in Tin Shui Wai, Hong Kong
13 March 2011

Thank You!

